

الجمهورية التونسية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي  
مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان  
المقارنة بسوسة



Centre de Recherches et d'Etudes pour le Dialogue des Civilisations  
et des Religions Comparées - Sousse



الندوة العلمية الدولية

# حركة التثاقف

بين ضفتي المتوسط:

التجليات والخلفيات والتحديات

سوسة 12-13 نوفمبر 2019

الملخصات

# الفهرس Sommaire

5	تقديم
5	الاشكالية
7	محاوور الندوة
8	الملخصات
9	مسار حركية المثاقفة في التناوالاتالوسيوولوجيةو الواقعالاجتماعي
9	نصيرة بلبول
10	QUELLE MÉDITERRANÉE ?
10	HUBERT JOLY
11	رفاعة الطهطاويوسيطافياالمثاقفةبينضفتيالمتوسط
11	عبد اللطيفعبيد
12	THE OTHER AS MY EQUAL
12	RASOULRASOULIPOUR
13	العربو الغرب: فجوة التثقاف
13	أنور جمعاوي
14	تاريخية التثقافالفلسفيينمدنالمتوسط
14	عبد الصمدزهور
15	LA TRANSCULTURALITÉ: NOTION UTOPIQUE POUR UN MONDE RÉEL
15	ATAMENA ABDELMELIK
17	التكامل المعرفي في سياق الدراسات البين-ثقافية: العلاقة بين اتجاه الكتابة والتمثيل المكاني لمفهوم الزمن نموذجاً
17	حسيبة برنوصي
18	استراتيجيات التثقاف لدى الشباب الجزائري في ظل العولمة الثقافية
18	العقون الحسن
19	LES REPRÉSENTATIONS SOCIALES DE LA CULTURE ET DE LA PERSONNE CULTIVÉE DANS LA SOCIÉTÉ TUNISIENNE
19	KAOUTHERSOUISSI
20	تسويقالثقافةالسياسيةللآخر: قراءةفيالخطابالاتصاليرقميالوجهللعرب
20	عليجبار الشمري
22	اللاجئون في أوروبا ودينامية التكيف والاندماج الثقافي
22	المصطفى بنموسى
23	التثقاف بين التنظير والتطبيق في أدبيات الفكر الإدماجي بالجزائر (1927 - 1955)
23	سكينة عصامي
23	(كلية الآداب- صفاقس)
25	LES TRADUCTEURS DU CORAN EN FRANÇAIS
25	ODILE MERIAM TOURKI

(FACULTÉ DES SCIENCES DE MONASTIR)	25
مساهمة المستعربينترجميا في الثقافة بين ضفتي المتوسط	26
نجات الطاهر قرفال، جامعة الزيتونة-تونس	26
الثقافة عبر أدب الرحلة والترجمة انطلاقا من عصر النهضة	27
عبد الله تكرامتاالكبايش	27
الثقافة زمنالحربمنخلالناماذجفنية	29
فاطمةبرجكاني	29
<b>THE MEDITERRANEAN BETWEEN ASPIRATIONS OF ACCULTURATION ANDHURDLES OF INTEGRATION: CONSERVATISM VS. LIBERALISM ANDTHE IMPACT ON CROSS-CULTURAL COMMUNICATION</b>	<b>30</b>
<b>OUSSAMAMAHOUB</b>	<b>30</b>
3 أثر الحروب على الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي(الموروث الثقافي في الجزائر أنموذجا)	31
1	
زهرة عميري	31
الحوار الإسلاميالمسيحييفرنسا، خلفيات، تجاربوتحديات	33
أحمد جاء بالله	33
المعهد الأوروبي للدراسات الإنسانية- باريس ( )	33
رسالية الثقافةعندصوفيةالعصر الحديث - رينيهجينو أنموذجا	34
محمدحنائي / التجانيميطة	34
المسألة الدينية والثقافة: قراءة في معوقات حوار الأديان على ضفتي المتوسط	35
محمد بودبان	35
الخلفيات التاريخية والأسس الفلسفية للتجادب بين أوروبا والإسلام	37
مصداق الجليدي	37
أثر الفتاوى في تحقيق الثقافة: المازري والونشريسي نموذجان	38
بشير عبد اللاوي	38
نقود أهل إفريقية بصقلية خلال القرنين الخامس والسادس هجريين:دراسة في تجليات فتوى	39
المازري ودورها في المثاقفة بين ضفتي المتوسط	39
علي الهطاي	39
الثقافة بين النفي والاثبات فيالخطاب الروائي الجزائري"رصيف الأزهار لم يعد يجيب " لمالك حداد	41
و"أربعون عاما في انتظار ايزابيل" لسعيد خطيبي نموذجا	41
فتيحة شفيري	41
الكتابة باللغة الفرنسية لدى الروائيين الجزائريين الذين عاشوا بين ضفتي المتوسط:بين حتمية	42
فرض الهوية وإغراءات العالمية	42
عبد المنعمبوصبع / عليبوبيدي	42
(جامعة الجزائر)	42
حركة الثقافة بين دول شمال المتوسط وتونس في مجال الموسيقى خلال النصف الثانيمن القرن	44
التاسع عشر	44

محمد أنيس الحمادي	44
الحراك العربي بيبيعيون مستعرب عاشق. قراءة في يوميات "جيلكبير"	45
رضاحمدي	45
<b>L'IDENTITÉ CULTURELLE TUNISIENNE À TRAVERS LES SITES TOURISTIQUES.</b>	
<b>UNE NOUVELLE FORME D'ACCULTURATION</b>	47
<b>MAROUA BEN BECHAHAMDANE</b>	47
<b>(INSTITUT DE PRESSE ET DES SCIENCES DE L'INFORMATION - MANOUBA)</b>	47
<b>L'ABSURDE : PRÉTEXTE À UN DIALOGUE INTERCULTUREL DANS MEURSAULT CONTRE-ENQUÊTE DE KAMEL DAOUD ET LE SOLEIL N'ÉTAIT PAS OBLIGÉ DE SAAD KHIARI</b>	48
<b>SMAÏLMAHFOUF</b>	48
<b>L'ACCULTURATION DANS LES MANUELS DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE (FLE)-ANALYSE DIDACTIQUE DES SOUS-ENTENDUS CULTURELS ET DE LEURS IMPLICATIONS SOCIODIDACTIQUES DANS LES CONTEXTES ARABOPHONES</b>	49
<b>SOUHEILAHEDID</b>	49
<b>MOTS-CLÉS: ACCULTURATION - MANUELS DU FRANÇAIS (FLE) - ANALYSE DIDACTIQUE - SOUS-ENTENDUS CULTURELS - CONTEXTES ARABOPHONES.</b>	49
واقعة العمارة الإسلامية في الضفة الشمالية للمتوسط (بين التناقض والاستبعاد)	50
سمية بنزادة	50

ينظم مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان المقارنات بسوسنة ندوة علمية دولية يومية 12 و 13 نوفمبر 2019 "حركة التناقض بين ضفتي المتوسط:"

التجليات، والخلفيات، والتحديات"، مخصصاً هذا النشاط العلمي للتفكير في ظاهرة التثاقف، وتعزيز جسور التواصل بين شعوب حوض المتوسط والتعريف بثرائها الفكرية والأدبية الفنون الدينية.

## الإشكالية

يعرف الفضاء المتوسطي بأنه فضاء الحركة أو الآلة التي تصنع فيها الحضارات على حد تعبير بول فاليري إذ أن الأصل اللاتيني لكلمة البحر الأبيض المتوسط "mare medi terra" تعني الفضاء الذي تحيط به الأرض من كل جهة أي نقطة التقاء وصدام حضارات متعددة ولغات مختلفة، وهو منبع الديانات التوحيدية. هذا التلاقح الحضاري في الفضاء المتوسطي جعل منه فضاء للتثاقف (interculturalité) ولظهور الهويات الثقافية المركبة والعابرة (trans-culturalité).

اقترن مفهوم التثاقف بالفكر المابعد حدثي والمابعد كولينيالي الذي قطع مع مفاهيم الهيمنة الثقافية والأنثروبولوجيا الاستعمارية. فبداية من سبعينات القرن الماضي صارت الهويات المركبة والاعتراف الثقافي مفاهيم مركزية في الفكر الفلسفي الأمريكي. أملا في أوروبا فإن الجدل الفكري سمح بظهور مقولات التعدد الثقافي، الثقافة المركبة، الغيرية، التعددية، والاختلاف.

ويكتسب التثاقف أهميته في منعطف الألفية الثالثة من كونه مسألة راهنية بامتياز تؤكد حضورها في عصرنا الحالي بالتزامن مع الثورة الرقمية وخطاب التنافر الحضاري وتجليات العولمة المختلفة. كذلك من المهمبمكان تمحيص النظر في التثاقف من جهة ماهيته وصيرورته وحركته في الفضاء المتوسطي بما هو فضاء حي وحاضن لحضارات متعاقبة وهويات ثقافية متنوعة.

## Problématique

La méditerranée est un espace d'action, espace dynamique de transit et de connexion entre trois rives ; africaine, européenne et asiatique. Cela correspond bien à son étymologie latine « *mare medi terra* » qui signifie « la mer au milieu des terres ». Un lieu de rencontre, de convergence, d'interaction et d'échange entre une diversité de cultures et de langues, espace des religions monothéistes, rejoignant des riverains provenant de trois continents, de vingt-cinq pays, trente si on inclut les riverains de la mer Noire. Dans « *Inspirations méditerranéennes* », Paul Valéry l'a décrit comme étant « une véritable machine à fabriquer de la civilisation », un « stimulant » intellectuel et cognitif, une matrice où la civilisation devient « un produit mécanique bien fini capable d'être utilisé comme une source d'énergie ». Cet espace de brassage de cultures est à la fois un espace d'acculturation, une matrice génitrice des identités culturelles composées, hybrides, passagères et transculturelles.

Aujourd'hui, le terme « acculturation » est utilisé avec une connotation postmoderne et postcoloniale, différente de sa première utilisation en Amérique du nord, vers la fin du XIXe siècle, au sein de l'anthropologie culturelle, dont l'objectif était d'étudier les processus qui résultent du contact direct et continu entre deux cultures différentes sans pour autant prendre en considération l'apport des minorités ethniques et religieuses dans le changement culturel.

Dans les années 1980, des chercheurs français ont repensé le « contact interculturel » du point de vue psychoculturel en tenant compte de son caractère complexe, ambivalent et paradoxal, et "acculturation" fut substitué par le terme « interculturalité » qui désigne « l'interpénétration des civilisations et des cultures », à travers des « processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels (...) générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques » (Clanet, 1990). Ce terme, qui tient en considération la disparité des codes culturels et la spécificité psychologique de l'altérité, a permis la naissance de nouveaux arguments et de nouvelles approches dont les objectifs sont d'acquérir « une flexibilité cognitive et comportementale pour pouvoir s'ajuster à des cultures nouvelles; minimiser les conflits qui résultent de la confrontation de cultures et de religions; rechercher des solutions à la coexistence de populations d'origines différentes ; permettre le dialogue entre les civilisations et les religions, et le partage d'expériences en commun ». La notion d'interculturalité a laissé la voie devant un vaste champ de notions clés tels que multiculturalisme, culture composite, altérité, hétérogénéité, pluralisme culturel, partage culturel, culture de la différence. Dès le début de ce troisième millénaire, l'interculturalité devient une question de grande importance dans le débat scientifique, et elle ne cesse de confirmer sa présence après la révolution numérique et le discours sur la dissonance culturelle et les différentes formes de la mondialisation.

---

## محاورة الندوة

---

1. تاريخية التثقاف وجدل الأنا والأخر.
2. التثقاف في عصر العولمة والرقمنة وظهور المجتمعات المركبة.
3. الهجرة والخلفيات الحقوقية والقانونية للاندماج والتثقاف.
4. التثقاف وحركة الترجمة في الفضاء المتوسطي.
5. الحروب والصراعات وأثرها في حركة التثقاف.
6. حوار الأديان والاعتراف بالأخر (1).
7. حوار الأديان والاعتراف بالأخر (2).
8. التثقاف وحركة الفن والأدب في الفضاء المتوسطي.

---

## Axes thématiques

---

1. Acculturation et dialogue entre Moi et Alter.
2. Acculturation à l'ère de la mondialisation et de la numérisation et l'émergence de sociétés complexes.
3. Migration et bases juridiques pour l'intégration et l'acculturation.
4. Acculturation et mouvement de la traduction.
5. Guerres et conflits et leur impact sur le mouvement d'acculturation.
6. Acculturation et dialogue interreligieux (1).
7. Acculturation et dialogue interreligieux (2).
8. Acculturation et mouvement artistique et littéraire dans l'espace méditerranéen.

# الملخصات

1 الجلسة الأولى:

تاريخية التثاقفوجد للأناوالآخر

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 11.30-09.30



## مسار- حركية الثقافة في التكنولوجيات السوسولوجية والواقع الاجتماعي

### نصيرة بلبول

(جامعة زيان عاشور - الجزائر)

تعطينا القراءة السوسولوجية المترجمة للتفاعلات والتغيرات الموجودة كل ما تتضمنه عملية الثقافة من أسس وأبعاد أصبحت الأبرز بالموازاة مع إستقطاقات الواقع الاجتماعي المتكررة لمختلف أنماطه وأشكاله ، وعلى ضوء ما سبق سيصبح الغوص في مضامين الثقافة وآلياتها ومنتجاتها مطلبا ضروريا يتوافق والعمل على الاقتراب من تحليل عمليات التغير الاجتماعي والثقافي في إطار ما نشهده من عمليات الاتصال بمختلف أشكالها وصورها التي أتاحتها منتجات التكنولوجيا والمعرفة وأعطت لها شرعية ومساحة أقوى وأكبر من خلال تجليات وصلت عمق البناء الاجتماعي ، ضمن متابعة تاريخية تنوعت فيها الاستمولوجيات والإيديولوجيات للثقافة كمفهوم شهد جدلاً كبيراً لا يمكن إغفاله كإقترانه بمفهوم الحضارة أو الطبيعة أو الفن أو الفلسفة أو حتى السياسة التي نالت نصيباً منه ، وبالعودة إلى اعتبار مفهوم الثقافة الأساس الأهم للتناول الثقافي فإن هذا الجدل في الطروحات قد طال أيضاً مفهوم الثقافة لكن بمعطيات تخص العملية الثقافية خاصة وأنها اقترنت في بعض السياقات والمعطيات التاريخية بعمليات جاءت نتيجة الاستعمار ومحاولات تغليب ثقافة على حساب أخرى ، ويبدو من خلال إفرزات العولمة أنها ليست بعيدة كثيراً في مضامينها عن هذا الطرح بصيغ حديثة مختلفة ، لذا فمن الواجب العلمي طرح ماهية الثقافة من حيث الكيفيات والحيثيات والمآلات، ليس كما تسطره الإيديولوجيات ولكن كما هي عملية الثقافة ، لأننا في خضم ما نعيشه من حركية وتفاعلات وانتاجات مست الأنظمة والأسس والقيم الاجتماعية بإقحام عناصر ثقافية دخيلة سمحت بصراعات وأزمات لا ندري منتهياتها ، فالتنظير الثقافي يمكننا من تتبع ما يحدث عن دراية ومعرفة لها تأسيس وهيكلية علمية تتيح لنا المشاركة في تحقيق توازنات وتقويمات يحتاجها المجتمع للوصول به إلى مخارج آمنة في ظل هذه المعطيات.

**الكلمات المفتاحية :** الثقافة ، الثقافة ، التغير الثقافي والاجتماعي ، الإيديولوجيا ، العولمة .

## Quelle méditerranée ? Hubert joly

(Conseil international de la langue française- France)

L'acculturation est un phénomène qui concerne davantage chaque individu que des groupes car elle est le résultat des expériences personnelles de chacun et je ne suis pas certain qu'on puisse dégager des lois ou des conclusions générales sur les possibilités d'acculturation. La plupart des cas me paraissent davantage le fruit des contraintes subies que le résultat des volontés de dialogue.

En matière religieuse, il me paraît aussi très difficile de pousser le dialogue entre des groupes qui sont, l'un et l'autre, persuadés de détenir une vérité transcendante et ne veulent abdiquer ni doctrines, ni croyances, ni rites, mais à la limite plutôt imposer les leurs. Tout ce qu'on peut ambitionner et c'est déjà beaucoup, c'est la tolérance réciproque et la volonté de connaître l'autre.

**Mots-clés:** acculturation - méditerranée - contraintes - dialogue - tolérance - individu.

## رفاعة الطهطاوي وسيطاً في المثقفة بين ضفتي المتوسط

عبد اللطيف عبيد

(جامعة قرطاج - تونس)

رفاعة رافع الطهطاوي (1216 هـ/1801 - 1290 هـ/1873) من أركان النهضة الحديثة في مصر والوطن العربي. تعلّم في الأزهر ثمّ في فرنسا على كبار المستشرقين، وسعى إلى تعريف العرب والمسلمين بنهضة الغرب ونظمه السياسية، والاجتماعية، والثقافية، وأساليب عيشه من خلال مؤلفاته ومترجماته العديدة في الجغرافيا، والقانون، والأدب وغيرها (تخليص الإبريز في تلخيص باريز) - وذلك من وجهة نظر شرقية، إسلامية، غالبية.

تسعى هذه الورقة إلى بيان الدور الذي اضطلع به رفاعة رافع الطهطاوي في تحقيق التثاقف بين الشرق والغرب.

## **The other as my Equal**

**RasoulRasoulipour**

(Kharazmi University, Tehran-Iran)

Radical conceptions treat the Other as identical to the Self or entirely the opposite. With the recognition that “conceptualizing activity is a highly suspect process, since conceptualizations of the Other do violence to it by forcing alterity to ‘fit’ within predetermined mental structures that deprive the Other of its own unique identity,” I suggest that the most helpful step to take is to break the assumption that ‘the Self’ means the known and ‘the Other’ means the unknown.

Such a perspective leads to misguided statements such as “the Other is unknown, therefore...” and similar generalizations. Since all conceptualizations rely, at least on a base level, on certain primitive assumptions, I do not attempt to formulate a proof, but merely offer an alternative perspective to many of the radical positions. I offer that alterity can best be understood through a paradox: in recognizing the unknown within ourselves, we unite with the Other and her unknown qualities. The search for satisfaction in God captures this paradox. Since this paper approaches alterity through a religious perspective, it is important to recognize that religious traditions are not constrained within any single intellectual paradigm. Our descriptions of others and ourselves revolve around characteristics and other forms of distinction to emphasize how we are like or unlike each other. This focus not only defines how we view others, but also how we view ourselves. The entire system of descriptions turns on what separates one person from another. For me to be able to differentiate myself as an individual, I must be able to use words that set me apart from others. In this sense, the Self is not inherently known, but merely created relative to those around it. That is, perspectives on what make us each unique do inherently that: define us in comparison with others. In this sense, our understanding of ourselves comes not from within, but from the outside. The unknown is not merely foreign cultures or separate religions. Through recognizing that the known and unknown are not merely the Self and the Other, respectively, alterity takes on a new dimension. While the Other may indeed have qualities we do not understand, recognizing the unknown in the both Other and the Self leads to a commonality between the two.

## العرب والغرب: فجوة الثقافة

### أنور جمعلوي

(مركز حوار الحضارات والأديان المقارنة- سوسة)

الثقافة حالة تفاعل بين الأنا والآخر، تشمل مناحي حياتية/ عمرانية مختلفة، وهو فعل تواصل، يقتضي التشارك بين طرفين فأكثر في ممارسة أدوار التأثير والتأثير. ويختل توازن حركة الثقافة كلما أدمنت مجموعة بشرية ما استهلاك ثقافة الآخر، وقصرت في التعريف بذاتها الجمعية وكيونتها الحضارية، ولم تبذل جهداً معتبراً في تقديم إضافات نوعية للمشهد الثقافي، الكوني. والنظر في علاقات العرب بالغرب في الزمن الراهن يقف على فجوة الثقافة بين الطرفين. ذلك أنها تتأسس على ثقافة مبتور، يكاد يكون في اتجاه واحد. باعتبار أن العربي (عموماً) اكتفى بدور المغلوب المولع بتقليد الغالب في السلوك، واللباس، واللسان على حدّ تعبير ابن خلدون، وتراجعت إسهاماته في إنتاج أفكار خلاقة، وعزّ عليه اللحاق بمستجدات عصر التقنية، ووفرة المعلومة، وتوطينها عربياً. بالمقابل جدّ العقل الغربي المعاصر في تصدّر المشهد الثقافي الكوني، وأثر في العرب وغيرهم بأشكال متفاوتة. وكسب رهان الرقمنة وزيادة مجتمع المعرفة.

ما هي تجليات فجوة الثقافة بين العرب والغرب؟

ما هي تداعيات الثقافة المبتور بين العرب والغرب؟

كيف يُمكن تدارك فجوة الثقافة والانتقال بالعربي من طور الثقافة المستكين إلى طور الثقافة الفاعل في الأنا والآخر؟

هذه الأسئلة وغيرها مدار نظر هذه الورقة البحثية.

## تاريخية الثقافة الفلسفية بين مدن المتوسط

عبدالصمد زهور-

(جامعة القاضي عياض - المغرب)

لا ينحصر الحديث عن الثقافة ضمن مجال بعينه، لأنه يقدم نفسه معطى انسيابيا تستفيد بمقتضاه الحضارات الإنسانية من بعضها البعض، بشكل يرسم ملامحها التاريخية على نحو خاص، قوامه قاعدة التأثير والتأثر، وهو الأمر الذي يظهر بوضوح عندما يكون مجال الحديث هو الفكر الفلسفي والعلمي، نظرا لطابعه الكوني الذي رافقه منذ ظهوره المفترض ببلاد اليونان خلال القرن السادس قبل الميلاد، واستمر خلال المرحلة الوسيطة مع الحضارة الإسلامية الجديدة في الفسطاط، قبل أن ينتقل من جديد إلى الضفة الأخرى من المتوسط عبر بوابة بلاد الأندلس الإسلامية، وهو الانتقال الذي لعبت فيه مدن المتوسط الكبرى دورا محوريا بعد أن حصل الاستقرار الحضاري بها في إطار تفاوت مراتب السيف والقلم في الدولة على حد تعبير العلامة عبد الرحمن ابن خلدون. ومن بين المدن التي يمكن أن نخصها بالذكر في هذا السياق، نذكر: أثينا، الإسكندرية، بغداد، قرطبة، طليطلة، روما... الخ

لذلك نبتغي من خلال هذا البحث رصد ملامح الثقافة الفلسفي والعلمي بين ضفتي المتوسط، عبر التركيز على انتقاله من مدينة إلى أخرى، واغتنائه بهذا الانتقال المتجسد تاريخيا، بشكل أفاد ويفيد الإنسانية جمعاء.

على هذا النحو يندرج البحث ضمن المحور الأول المقترح للندوة، بحيث سنرصد بمقتضاه أولا ماهية الثقافة في شكله الفلسفي والفكري، قبل أن نتتبع كيفية تجسده تاريخيا في مرحلة ثانية .

# La transculturalité: notion utopique pour un monde réel

**Atamena Abdelmelik**

(Université de Khenchla - Algérie)

En apparence la situation multiculturelle entre les immigrés maghrébins et les habitants du pays d'accueil, en France, vise, du moins, à abolir les séparations rigides et matérialisées où l'on retrouve différentes proximités spatiales et des environnements culturels plus ou moins communs (en se référant à une même entité culturelle fédérale, et à des activités politiques socioéconomiques régies par les mêmes lois). Pourtant les écarts entre les groupes ethnoculturels en présence sont visiblement maintenus. Ils gardent leur autonomie mais lorsqu'ils se sentent menacés, les troubles reviennent à la surface en renforçant la dynamique de distanciation entre eux. Par conséquent, le multiculturalisme pourrait accroître la ségrégation et non la juxtaposition et la tolérance souhaitées par les politiques compétentes, du moins à travers leurs discours.

**Mots clés,** -transculturalité, multiculturalité, acculturation, interculturalité, immigration

② الجلسة الثانية:

التأقفة عصر العولمة والرقمنة وظهور المجتمعات المركبة

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 11.45 - 13.30



## التكامل المعرفي في سياق الدراسات اللبني-ثقافية: العلاقة بين اتجاه الكتابة والتمثيل المكاني لمفهوم الزمن نموذجاً حسيبة برنوصي

(جامعة ظهر المهراز - فاس - المغرب)

يكتسي مفهوم الزمن خصائص ثقافية، بما هو نتاج سياق تواصل رمزي يحمل خصائص المجموعة المؤسسة لهذا السياق، فتشكُّله وتمثُّله ذهنيًا يتم وفق سيرورة منغمسة في سياقها الثقافي - الاجتماعي. وباعتبار مفهوم الزمن يكون محمولاً عبر وسائط ثقافية كاللغة الشفوية أو المكتوبة، تتناول هذه الدراسة طبيعة التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى 23 طفلاً غير متمدرس، تتراوح أعمارهم بين 01 سنة و10 سنوات. أشارت نتائج دراسات بين ثقافية إلى وجود علاقة ذات دلالة إحصائية مؤكدة بين مفهوم الزمن من جهة واتجاه الكتابة لدى الأطفال من جهة أخرى. إذ يكون التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى الأطفال ذوي الثقافة الفرنسية من اليسار إلى اليمين، بتأثير اتجاه الكتابة الفرنسية. في حين، يكون التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى الأطفال ذوي ثقافة فرنسية - مغربية في كلا الاتجاهين (يسار - يمين ويمين - يسار)، أي في شكل صيغة توافقية بين اتجاهي الكتابة الفرنسية من اليسار إلى اليمين والعربية من اليمين إلى اليسار. تؤكد الدراسة أيضاً أنّ التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى أطفال غير متمدرسين ممن لا يعرفون القراءة والكتابة، نتائج الدراسات السابقة حول مفهوم الزمن في علاقة باتجاه الكتابة. حيث يتسم التوجه الزمكاني لدى الأطفال غير المتمدرسين بالتعدد والتنوع (من اليمين إلى اليسار / من اليسار إلى اليمين / من أعلى إلى أسفل / من أسفل إلى أعلى...) مهما كان اتجاه تقديم الصور من قبل المجرّب. تؤكد الدراسات بعمقها التكاملية أن الأمر يتعلق بتعلّم ثقافي. فالمؤسسة المدرسية كوحدة اجتماعية بسياقات رمزية تواصلية تعمل على تشكيل مفاهيمنا، ومنها مفهوم الزمن الذي يندرج ضمن خصائص هذا السياق الثقافي - الاجتماعي. فالطفل أثناء تطوره ومروره عبر مؤسسات اجتماعية - ثقافية يُدمج هذه الخصائص في إطار وحدات معرفية تحكم سلوكه المعرفي لاحقاً.

**كلمات مفتاحية:** دراسة بين - ثقافية، اتجاه الكتابة، مفهوم الزمن، الاشتغال المعرفي.

**لستراتيجيات التثاقف لدى الشباب الجزائري في ظل العولمة الثقافية  
العقون الحسن**

هدفت الدراسة إلى التعرف على استراتيجيات الثقافة في أوساط الشباب في المجتمع الجزائري ، والناتج عن التغيير الثقافي السريع والمتواصل المميز للمجتمعات المعاصرة في ظل العولمة الثقافية. شملت الدراسة عينة استطلاعية مكونة من 172 شاب لدراسة الخصائص السيكومترية لأداة الدراسة، وعلى عينة أساسية مكونة من 853 شاب وشابة من مختلف كليات جامعات باتنة وبسكرة والجزائر العاصمة ، إضافة إلى بعض شباب مراكز التكوين المهني، تراوحت أعمارهم بين 15-30 سنة ( 22.30 + 2.4 ، الإناث=73%). بحيث استعملنا مقياس استراتيجيات الثقافة لدى الشباب الجزائري من إعداد الباحث والمكون من 28 عبارة تحدد مختلف استراتيجيات الثقافة ( الاستعاب، الاندماج ، الانفصال، التهميش).

بينت النتائج أن هذا المقياس يتمتع بخصائص سيكومترية جيدة . وكشفت عن توزيع استراتيجيات الثقافة بنسب متفاوتة مع نسب عالية لاستراتيجيات الثقافة المنخفضة التحديد بنسبة 47 % ، ما يدل على أن الشباب الجزائري يعاني من أزمة في التعامل مع الواقع الثقافي السائدة في مجتمعه لأن هذا الإستراتيجية تشير إلى أن أفراد العينة مازالون في رحلة البحث عن إستراتيجية ثقافية محددة ، في ظل غياب الالتزام الكلي بالقيم والمعتقدات والمعايير السائدة في المجتمع أو الوافدة إليه على السواء مع استمرار التفاعل والتبادل بين المحددات الثقافية المتوافرة في هذا المجتمع. فالأفراد في هذه الحالة لم يستطيعوا اختيار إستراتيجية من الاستراتيجيات الثقافية الصافية ( الاندماج أو التشابه أو بالعكس الانفصال) لأنهم لم يحددوا بعد اتجاهاتهم الثقافية المستقبلية وبالتالي نجدهم ما زالوا يعيشون النقاطب الثقافي المميز لمجتمعهم بعنف وحيرة.

كما أوضحت النتائج أن إستراتيجية الانفصال في اتجاه الثقافة الأصلية هي الإستراتيجية الأكثر انتشارا من الاستراتيجيات الصافية في أوساط أفراد العينة بنسبة 13.6% - تليها إستراتيجية التهميش بنسبة 10.4 %، ثم إستراتيجية الاستيعاب والتشابه بنسبة 9 % وفي الأخير إستراتيجية الاندماج بنسبة 5.8% - . بحيث بلغت نسبة استراتيجيات الثقافة الصافية حوالي 38.8% من العينة الكلية ، فحينئذ كانت نسبة استراتيجيات الثقافة الانتقالية 14.2% - . تقترب هذه النتائج كثيرا من نتائج العديد من الدراسات التي تناولت ظاهرة الثقافة لدى المهاجرين في المجتمعات الغربية مما يؤكد على الأثر الكبير للعولمة الثقافية ( الحضور الرمزي لرموز ثقافة الآخر) على ثقافة المجتمعات المحلية بعيدا عن الهجرة أو الاستعمار كمحددات أساسية للثقافة بالمفهوم التقليدي ما يجعلنا نستطيع أن نشير إلى مفهوم قد يعبر عن الوضعية الثقافية للمجتمع الجزائري ألا وهو مفهوم الثقافة الداخلي تحت تأثير العولمة.

**الكلمات المفتاحية:** الثقافة، الثقافة الداخلي، استراتيجيات الثقافة، العولمة الثقافية ، الشباب الجزائري.

## Les représentations sociales de la culture et de la personne cultivée dans la société tunisienne

### Kaouther Souissi

(Centre de Recherches pour le Dialogue des Civilisations - Sousse)

Cette étude de type psychosociale vise à connaître la façon avec laquelle les Tunisiens se représentent la culture et la personne cultivée. Afin d'atteindre notre objectif, nous travaillons sur des associations verbales de 36 sujets, de différentes catégories d'âge et de genre et de différents niveaux socioculturels, se prononçant d'abord sur la "culture" puis sur la "personne cultivée". Les réponses associatives obtenues sont traitées en référence à la théorie des représentations sociales de Moscovici (1961), notamment celle du Noyau (Abric, 1976) et la théorie de l'habitus de Bourdieu (1960). Ils montrent dans l'ensemble que le mot "culture" est polysémique, du fait que les représentations sont trop divergentes. La première, la plus consensuelle, porte sur la dimension du savoir et de la connaissance. La seconde associe la culture à la création d'idées, la troisième, qui est la moins partagée, assimile la culture aux valeurs humaines comme la bonne moralité, la tolérance, le dialogue et l'ouverture sur l'autre. Quant au prototype de la personne cultivée, les analyses montrent trois profils; le plus partagé est l'intellectuel calme instruit par l'école qui a beaucoup de connaissances, les deux autres les moins partagés, sont le curieux et modeste, instruit par la lecture puis le créatif ou inventif qui dialogue pour chasser l'ignorance et éclairer les esprits. En conclusion, il existe deux dimensions au niveau de la représentation sociale de la culture; sociale et individuelle; la majorité des sujets donnent la même importance aux normes culturelles transmises et héritées alors que certains insistent sur la liberté de chaque individu de créer de nouvelles idées. La culture est un produit hérité mais aussi recréé dont l'école garde toujours le monopole. L'école garantit la transmission du capital culturel qu'elle valorise mais il reste à savoir si ce capital ne serait pas le patrimoine culturel ou l'habitus des classes dominantes.

**Mots clés :** représentations sociales - culture - prototype personne cultivée - habitus.

## تسوية الثقافة السياسية للآخر: قراءة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للعرب علي جبار الشمري

(جامعة بغداد - كلية الإعلام - العراق)

يحتل الخطاب الاتصالي الرقمي اليوم مكانة مهمة وأساسية تعتمده الدول الفاعلة في المسرح السياسي الدولي لكونه سبيل تلك الدول في إحداث التأثير وتغيير الآراء والقناعات لدى الجمهور المستقبل بالاتجاه الذي يخدم أهدافها وتعميق مبادئها في نفوس هؤلاء.

وتبرز أهمية بحوث ودراسات الخطاب الاتصالي الرقمي للدول فيكونه يعطي مؤشرا على قدرة هذه الدول على التواصل مع الآخر، ويتناول هذا البحث الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية، وينتمي الى البحوث الوصفية، اذ يهتم برصد وتوصيف الخطاب الاتصالي الرقمي، كما يستهدف رصد طروحات ذلك الخطاب من خلال الملاحظة العلمية، بهدف الخروج من نمطية الدراسات الكمية التي سادت الدراسات الاتصالية.

وتتجسد مشكلة البحث في سؤال منهجي هو: ما مرتكزات الثقافة السياسية السائدة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية؟ وما التقنيات الإقناعية التي يعتمدها الخطاب في إقناع الجمهور العربي بها؟

ولتحقيق ذلك فقد تم تقسيم البحث إلى محاور تضمن الأول تحديد مفهوم الثقافة السياسية، وشمل الثاني تحديد مفهوم الخطاب الاتصالي الرقمي، والثالث تحديد مفهوم وسائل الاتصال الرقمية الموجهة، والرابع تضمن قراءة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية، والخامس فقد كشف عن التقنيات الإقناعية في ذلك الخطاب.

③ الجلسة الثالثة:

الهجرة والخلفيات الحقوقية والقانونية للاندماج والتأقف

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 15.00 - 16.30

---

## لللاجئون في أوروبا ودينامية التكيف والاندماج الثقافي للمصطفى بنموسى

(جامعة محمد الأول - المغرب)

شهد الفضاء الأورو متوسطي في العشرية الأخيرة حروبا وصراعات خاصة بعد تحول الربيع العربي إلى حروب أهلية؛ نجم عنها عملية نزوح كبيرة تجاه الضفة الأوروبية؛ وتشكلت بذلك اعداد كبيرة من اللاجئين في أوروبا؛ وقد كان الحافز وراء اختيار اللجوء إلى هذه الدول؛ النظرة المسبقة حول طبيعة الحقوق التي تتمتع بها هذه الفئة وتمكنها من الاندماج والعيش المشترك؛

وقد نتج عن عملية اللجوء هاته اثار عديدة مست اللاجئين في عدة جوانب من حياتهم الاقتصادية والاجتماعية، وأكد أن مسألة المتأقفة ليست ببعيدة من عملية التأثير والتأثر هاته؛ خاصة وأن اللاجئين ينحدرون من خلفيات ثقافية متنوعة وهويات ثقافية مختلفة؛ كما أن عملية التأقف؛ غالبا ما تكون مرهقة للاجئين بفعل الصعوبات التي تنشأ عندما تتعارض الهوية والقيم والسلوكيات التي يعتقونها والتي تشكلت لديهم انطلاقا مما هوسائد في ثقافة دولهم الأصلية مع الثقافة السائدة في دول المهجر؛ ذلك أن اللجوء بمجرد انتقاله إلى البلد المضيف؛ يدرك حقيقة الفروق الكائنة بين الدول العربية والدول الأوروبية، في مختلف المناحي سواء تعلق الامر بالثقافة أو العادات والتقاليد أو معايير التمييز- بين القيم أو أسلوب الحياة. ومن هذا المنطلق تتساءل -هذه الورقة- عن مسألة واقع التكيف والاندماج الثقافي للاجئين في أوروبا، وعندنا في -تكييفهما الاجتماعي والثقافي مع واقعهم الجديد، وذلك من خلال محاولة الإجابة على الأسئلة الآتية: ما التأقف؟ ما أنماطه في المجتمعات الأوروبية؟ ما أبعاده وانعكاساته على المستوى الاجتماعي والأخلاقي والثقافي للاجئ؟ ما هي الخلفيات الحقوقية والقانونية المؤطرة لهذا الاندماج؟ كيف يتصر فاللاجئين كونهم مجبر اعلى تغيير مجتمعهم العيش ضمن ثقافة جديدة بعيدة عن ثقافتها الأصلية؟ ما هي الاسـتراتيجيات الهوياتية التي يلاجأ إليها من أجل التكيف والاندماج مع مجتمعها الجديد؟ ما هي العواامل الذاتية والموضوعية التي تلعب دورا مهما في اختيار تلك الاسـتراتيجيات الهوياتية؟

تكتسب الدراسات أهمية أهميتها في كونها تهدف إلى إلقاء الضوء على مسألة اللجوء بعصب -وروة عامة، وآثارها النفسية- على المهاجرين بصور خاصة، والإحاطة -در الإمكان- بالعوامل النفسية والاجتماعية والسياسية التي تؤدي إلى تحقيق التكيف النفسي والاندماج الاجتماعي والثقافي للمهاجرين في مجتمعاتهم المضيفة؛ ومحاولة إدراك التحديات والصعوبات التي تعرقل عملية الاندماج الاجتماعي والثقافي لكثير من فئات المهاجرين داخل المجتمع الأوروبي؛ إلى جانب الوقوف على أهم المحفزات الكفيلة بنجاح عملية اندماج اللاجئين في المجتمعات الجديدة.

التثاقف بين التنظير والتطبيق في أساليب الفكر الإدماجي بالجزائر - (1927 -  
1955)  
سكينة عصلمي

(كلية الآداب - صفاقس)

قام الفكر الإدماجي على إشكالية ربط الجزائر سياسيا بفرنسا مع دمج المجتمع وتجنيسه بالجنسية الفرنسية مع المحافظة على الشخصية الوطنية، وأصبح الصراع قائما في صلب "الأنتاجنسيا" الجزائرية بين شق يحاول إضفاء الطابع العربي الإسلامي، وآخر يدعو إلى استمرارية الثقافة الفرنسية التي أصبحت بمثابة الدرع المتين للغزو الثقافي الأجنبي. وحمل لواء هذا التوجه نخبة من أعمدة الثقافة الفرنسية يتقدمهم الدكتور فرحات عباس الذي طرح مشروع "الجزائر الجزائرية" عندما أرادت فرنسا إدماج الجزائر وطنا وشعبا في الجمهورية الفرنسية. تأسس هذا التنظير وسط بيئة للتثاقف تكاد تكون متناقضة في ظل تموقع تيارات فاعلة تعمل على كبح هذا التيار الإدماجي وتثبيت مشروع الرامي إلى الفرنسية الحضارية.

الثقافة لا تكون ذات بعد إنساني إلا إذا كانت قبل ذلك وطنية معبرة عن عبقرية شعب يحتل حيزا جغرافيا ويتمتع بسيادة حقيقية أي يستطيع أن يقبل ويرفض ما يشاء من عناصر الثقافات الأخرى. تنظر إشكالية هذه الورقة البحثية في مدى أصالة المشروع الإدماجي بالجزائر ومدى تحقيقه للتثاقف وفق معطيات الفترة التاريخية التي ينتمي إليها، ومدى انسجامه بين نظريا وإجرائيا.

④ الجلسة الرابعة:

التأقفو حركة الترجمة في الفضاء المتوسطي

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 16.45 - 18.00



# Les traducteurs du coran en français

## Odile Meriam Tourki

(Faculté des Sciences de Monastir)

Nous posons d'abord la question des limites de la traduction en général, et du but des traductions du Coran, en français en particulier, d'une part pour les musulmans, d'autre part pour les non- musulmans. Pour ces derniers, nous donnons quelques repères historiques.

Nous examinons ensuite les difficultés spécifiques à la traduction du Coran en français, celles qui tiennent à la structure de la langue arabe, et à celle du Coran en particulier, et celles qui sont liées à la langue française et à son fonctionnement aujourd'hui.

Nous passons enfin en revue un certain nombre de traducteurs du Coran en français, en donnant quelques détails biographiques et en citant pour quelques- uns comme exemple la traduction de la « *Fâtiḥa* ». Nous distinguons trois périodes principales : d'abord avant 1950, puis de 1950 à 2000 (traducteurs musulmans et non- musulmans) enfin après 2000.

**Mots clés** :traduction- traducteurs musulmans- traducteurs non musulmans- Coran- Fatiha

## مساهمة المستعربينترجميا في التثاقف بين ضفتي المتوسط نجاه الطاهر- قرفال، جامعة الزيتونة- تونس

(جامعة الزيتونة - تونس)

ليس الانبعاث الحضاري سوى نتاج الحراك العلمي الذي ينجم، بدوره، عن الحسّ المعرفي. ولما كان الحسّ المعرفي موصولا برغبة المرء في التعرف على الآخر إنسانا وأشياء، مكانا وزمانا، كان لا بدّ من البحث عن معابر التواصل ومن ثمّ تعزيز ما يمكن أن يكون قد تحقّق بفعل ذلك التواصل من صلات ثقافية متبادلة عن وعي أو غير وعي. وها هنا تنبثق الحاجة إلى تفعيل حركة ترجمية باعتبارها أحد تلك المعابر المؤمّنة لعملية التثاقف. ولقد راجت الترجمة في محطّات حضارية كثيرة ربطت الشرق بالغرب، بل وصلت بين ضفتي حوض البحر الأبيض المتوسط الذي شهد عبر تاريخه الطويل أشكالا متنوّعة لعلاقات وصلت الضفتين شمالا وجنوبا، شرقا وغربا.

ثلاث مسائل تسعى هذه الورقة البحثية إلى تناولها بالدرس. تتعلّق الأولى بالمنجز الترجمي. وترتبط الثانية بمحامله الثقافية. أمّا المسألة الثالثة فتتّصل بأبعاد ذلك المنجز في عملية التثاقف بين ضفتي المتوسط.

إلى أيّ حدّ يمكن أن يكون المستعربون، من خلال تلة منهم، قد تمكّنوا من خلال أعمالهم الترجمية المنتخبة من تحقيق مقاربة ثقافية حقيقية بين بلدان ضفتي المتوسط؟

التثاقف عبر- أدب الرحلة والترجمة انطلاقا من عصر النهضة

## عبد الله تکراملتکلبایش

(جامعة برشلونة - إسبانيا)

العلاقة بين النهضة والترجمة علاقة وطيدة ومتماسكة إلى درجة أنه يمكن القول بكل بساطة إن الترجمة تعني النهضة والنهضة تعني الترجمة، كأن الحركتين تشكلان وجهين لعملة واحدة. وبالتالي فالنهضة مرهونة بالترجمة، والترجمة مرهونة بالنهضة، وذلك في إطار المثاقفة الكبرى التي ميزت علاقة الشرق بالغرب انطلاقاً من حملة نابوليون على مصر، وسقوط الدولة العثمانية عند نهاية الحرب العالمية الأولى، إلى غاية فترة نشأة الدولة القطرية العربية الحديثة. إلا أن بلوغ ذلك المنجز الحضاري المنشود لم يكن ليتحقق دون أن يصطدم بمجموعة من العراقيل المرتبطة بالتفاوت في ميزان القوى. إذ أن الشرق دخل في صراع مع نفسه بحثاً عن الذات من جهة، ومن جهة أخرى، في صراع مع الغرب على مختلف الأصعدة.

كما أن الغرب، بعد الحملة المذكورة، شهد انطلاقة حركة فكرية غير مسبوقة، نجمت عما يسمى في الأدبيات التاريخية بالمسألة الشرقية، تصب كلها في فك رموز الشرق الجديد والترويج لها في أوروبا تمهيداً للسيطرة عليه. وبموازاة مع هذه الحركة الفكرية التي اصطلح عليها بالاستشراق، هناك حركة أخرى انطلقت في الاتجاه المعاكس اصطلاحاً عليها فيما بعد بالاستغراب. كانت نواتها الأولى سياسية محضة، قادها الحاكم العثماني في مصر محمد علي باشا الذي جعل من إرسال البعثات الطلابية إلى أوروبا قصد التكوين اللبنة الأساسية لتشييد الدولة المصرية الحديثة. وكان الهدف الأساسي لهذه البعثات ليس الذهاب فقط إلى أوروبا، بل الرجوع إلى مصر غانمين من العلوم الأوروبية التي يجب نقلها إلى العربية بأقصى سرعة ممكنة. اعتمدت حركة الاستغراب على الترجمة كحركة فكرية لنقل الغرب إلى الشرق، على غرار المستشرقين الذين عملوا بكل ما أوتوا من قوة لنقل الشرق إلى الغرب مع اختلاف في الأهداف، وتوافق في الاعتراف بالآخر مقابل إثبات الذات. وبالتالي فمعرفة الآخر، من وجهة نظر ثقافية، سواء عن طريق الترجمة، أو عن طريق أدب الرحلة يقتضي التنقل في الزمان والمكان، وبين النصوص من لغة إلى لغة داخل السياق الحضاري المتوسطي برمته.

5 الجلسة الخامسة:

الحروب والصراعات وأثرها في حركة التثاقف

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 18.00 - 19.00

## التثاقف زمن الحرب من خلال نماذج فنية فاطمة برجكاني

(جامعة الخوارزمي - إيران)

يتميز لبنان بتنوع ثقافي وديني وفكري قلّ نظيره في مجتمعات أخرى، وهو فسيح اجتماعية، تحمل تعددية ثقافية لافتة. استمرت الحرب الأهلية في لبنان بين سنتي 1975 و 1990، وبقيت التوتّرات لفترة ما بعد الحرب أيضاً. لكن بالرغم من وجود هذه الصراعات، لا يمكن تجاهل التعايش والتسامح الديني اللافتين للنظر في لبنان. سنة 2010 وبعد ستّ سنوات من العيش المستمرّ في لبنان، الذي تضمّن مواصلة دراستي الجامعية في الاختصاصين الأدب العربي والمسرح، إضافة إلى عملي في الصحافة، أتحت لي فرصة لإخراج عرض مسرحي وفيلم وثائقي عن الحرب الأهلية اللبنانية برعاية وزارة التربية ووزارة المهجّرين اللبنانية، وحركة السلام الدائم، وبمشاركة تلامذة ثانوية تقع في منطقة حسّاسة من بيروت، المنطقة التي شهدت الحرب الأهلية بقوة، ولها طابع خاصّ، حيث يحتفظ النّاس بذاكريات الحرب.

لم يكن هذا العمل مجرد تقديم نصّ مسرحي تقليدي جاهز للتمثيل والعرض، بل كان عبارة عن توجيه الطلاب للقيام بدراسة عن الحرب، والحصول على معلومات عنها من ذويهم وأقربائهم ممّن شاهدوا الحرب أو شاركوا فيها، إضافة إلى ما جاء من معلومات في المصادر والمراجع المنشورة. وفي النهاية قمنا بإخراج مشاهد مسرحية مأخوذة من واقع الحرب. كما أنّه تمّ تطوير المشاهد مع مشاهد روائية ووثائقية أخرى لإخراج فيلم وثائقي بعنوان "نور". وفي دراستي هذه، أتطرق إلى موضوع الصراع الديني في الفضاء اللبناني المتوسطي وأثره في حركة المثاقفة، وانعكاسه في الفنون، إضافة إلى دور الفنون كالمسرح في توعية الشباب القائمين على العمل الفنّي بموضوع الحرب أوّلاً، ومن ثمّ في توعية المجتمع بشكل عام، حتّى نبلغ الهدف الذي يتردّد على الألسنة في لبنان، في ذكرى الحرب الأهلية وهو: "تتذكر و ما تتعاد".

**الكلمات المفتاحية:** التنوع الديني، الحرب الأهلية، لبنان. التثاقف.

**The Mediterranean between aspirations of  
acculturation and hurdles of integration:  
conservatism vs. Liberalism and the impact on  
cross-cultural communication**  
**Oussama Mahboub**  
(University of Sousse)

The conflict of interests and the struggle over the issues of immigration and acculturation have a habit of generating a vehement debate between the two ends of European political spectrum. Hence, liberals and conservatives in the Euro-Mediterranean countries derive their political attitudes from ideological persuasions. This research attempts to trace the hypothesis that liberal practices promote multiculturalism and integration, while the conservative thought consolidates exclusion and marginalization. These positions are based primarily on judgments prepared in advance, and visions that do not deviate from the political agenda and the general framework of ideology. Having made it clear that they share the affiliation to two ideologically different moral families, which explains the conflicting positions on the issues of acculturation and immigration, it can be argued that liberals have been far more successful in shaping political issues to serve their views on culture and identity. The research concludes by giving recommendations on how we might promote public debate over values rather than over-relying upon preexisting ideological frames that polarize political and public discourse.

**Keywords:** Mediterranean, acculturation, integration, conservatism, liberalism, cross-cultural communication.

أثر الحروب على الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي (الموروث الثقافي في  
الجزائر- أنموذجاً)  
زهرة عميري

## (جامعة بومرداس ، الجزائر)

تهدف هذه الدراسة إلى النظر في الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي من خلال العلاقة بين علم الاجتماع والاستثمار الاقتصادي، والدرس اللغوي . ومسألة ازدواج اللغة، باعتبارها سلاحًا ذو حدين هي فلسفة حلها مالك بن نبي، فإذا كان ازدواج اللغة عاملاً للتلاقح الثقافي الذي يبعث الحركة في العالم الثقافي، بما يحمل من أفكار من ثقافة أخرى وبما يعطي الحياة الفكرية نبضا وانبعاثا نحو الآفاق. فإنّ الوضع في الجزائر اتخذ صبغة فريدة فلم يبعث هذا الازدواج الحركة والحياة وإنما أنتج شقوقا عميقة فريدة من نوعها - بالرغم من أنه لم يُدمر كل شيء - إلا أن روح التفكير عرفت مدًا وجزرًا بين ميلٍ للعروبة وميل إلى الفرانكفونية. تجلّى في زحف القوات الفرنسية واقتحامها ميادين أجهزة الإدارة في الكثير من القطاعات الحساسة، كاللغة ونظام الحوسبة التي تمخضت من عالم الإعلام الآلي، الذي كانت مصادره وتظل ( أجنبية إلى حد كبير ).

نبحث في هذه الورقة البحثية في مظاهر التفاعل والتكيف بين الوافد الأجنبي والمنتج الثقافي الجزائري.

⑥ الجلسة السادسة:

حوار الأديان والاعترا فبالآخر (1)

الأربعاء 13 نوفمبر 2019 / 08.30 - 09.30

---



## الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا، خلفيات، تجارب وتحديات

أحمد جاء بالله

( للمعهد الأوروبي للدراسات الإنسانية - باريس )

في إطار المحور الرابع للندوة: "حوار الأديان والاعتراف بالآخر" تأتي هذه الورقة لتتناول مسألة الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا من خلال ثلاث عناصر. يتناول العنصر الأول خلفيات الحوار الديني لدى المسلمين ولدى المسيحيين. أما ما يتعلق بالمسلمين فإنّ الخلفيات التي تقف وراء انخراطهم في الحوار الديني تعود أساساً إلى خلفيتين:

- خلفية دينية تنطلق من مجموع النصوص القرآنية التي تدعو للحوار مع أهل الكتاب وفق منهج معيّن.

- خلفية عملية تعود على إدراك المسلمين بأنهم يعيشون في مجتمع غير إسلامي تعددي وان موجبات العيش المشترك تقتضي التواصل بين أتباع الأديان

وأما ما يتعلق بالمسيحيين فإنّ المنطلق الأساسي يعود إلى وثيقة "فاتيكان 2" التي صدرت في ستينات القرن الماضي من الفاتيكان وتدعو المسيحيين الى الحوار مع أتباع الأديان المختلفة ومنهم المسلمين، إلى جانب إدراكهم أيضاً أنّ الحضور الإسلامي في أوروبا الذي لم يعد مقتصرًا على المهاجرين بل يشمل أيضاً مواطنين أوروبيين مسلمين مستقرين، يقتضي التعاطي مع هذا المعطى الجديد

وأما تجارب الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا فهي عديدة ومتنوعة، نتناول منها ثلاث تجارب:

الأولى: تجربة لجمعية وطنية تعرف باسم "مجموعة الصداقة الإسلامية المسيحية" وهي جمعية نشطة في مجال الندوات واللقاءات المشتركة.

الثانية: جمعية محلية في ضاحية "فيل نوف لاقران" من مدينة باريس واسمها "البيت الإسلامي المسيحي" ولها نشاط ثقافي واجتماعي.

الثالثة: هي تجربة للتواصل بين طلاب المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس وطلاب المعهد الكاثوليكي بباريس

وأما التحديات التي تقف أمام تجارب الحوار الإسلامي المسيحي فهي تعود إلى جوانب عدة منها:

-عدم قناعة أعداد من المسلمين وكذلك من المسيحيين بالحوار الديني مبدأ وجدوى  
-المعادلة بين الحفاظ على خصوصية الهوية الدينية والدفاع عن القناعة الدينية من جانب، والانفتاح على الآخر والاعتراف به والتعامل معه.

- خطر التوظيف السياسي للحوار الديني

إلى جانب تحديات أخرى يتم التعرض إليها في الورقة.

## رسالة التثاقف عند صوفية العصر الحديث - رينيه جينو أنموذجاً محمد حناي / للتجانيمياطة

(جامعة الشهيد حمّـه لخصر - الوادي. الجزائر)

من الذين حملوا الرؤية التثاقفية المبنية على الأخذ بيد الآخر ومحاولة إبعاده، نجد شخصية الباحث الفرنسي العلامة الشيخ "عبد الواحد يحي" أو "رينيه جينو"، الذي جال في ربوع ضفتي البحر المتوسط بين مرائب حضاراته باحثاً عن المعرفة من خلال التجارب الإنسانية، فعاش أهم المذاهب الدينية والفلسفات الروحية قبل أن يستقر به المطاف في الإسلام كواحد من أساطين التصوف الإسلامي في العصر الحديث. لقد أمضى حياته باحثاً عن الحقيقة المفقودة، التي كانت تربط الإنسان قديماً بالكون الواسع، في توازن حكيم، ثم انقطع خيطها في زخم عصر الماديات القاتلة وتتلخص رؤية الشيخ "عبد الواحد يحي" الفكرية، في أنّ الغرب قد ضلّ الطريق منذ أن ابتعد عن الإيمانيات وغاص في الماديات، وأنّ هذا الخيط قد تواصل في الحضارة الشرقية - الإسلام - ولا زال. لذلك سعى إلى مخاطبة العقل الغربي ونسقه الفكري والتفكيري، الذي هو به خبير، مُحاولاً تكوين نخبة متشعبة بالثراث الشرقي الإسلامي لتقوم بها نهضة العالم الغربي ثانية.

وهذا ما تناوله في كتابه (شرق وغرب)، الذي عرّج في جزئه الثاني إلى امكانية التقارب بين الشرق والغرب عن طريق التنمية - التي في اصلها هي حركة ثقافية - كمصلحة بين ضفتي المتوسط، شريطة أن يتم هذا الجهد بفكرة التفاهم والتكامل، وليس على أساس فكرة الإلغاء، وفكرة الامتصاص وضياع الخصوصية الحضارية المميزة لكل طرف. لقد قام الشيخ "عبد الواحد يحي" بتتبع كل المسائل الفكرية المطروحة في العالم الغربي، كحوار الحضارات، والتفوق العرقي للسلالات الأوروبية، وحكم الكم.

# المسألة الدّينية والتّثاقف: قراءة في معوّقات حوار الأديان على ضفتي المتوسط محمد بودبان

(جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية قسنطينة- الجزائر)

البحث الذي أود المشاركة به له تعلّق بالمحور الرابع المعنون بـ: "حوار الأديان والاعتراف بالآخر -ثقافة الاختلاف في المتن الدّيني". أقف من خلال مداخلتني على خصائص المسألة الدّينية في حوض المتوسط، وتوصيف طبيعة الاختلافات التي تسمّها؛ وعرض وجهات النظر المختلفة التي تعدّد بعضها عوامل الصدام، وبعضها الآخر عوامل الحوار؛ لأخلص في النهاية إلى بيان دور التثاقف - وفق الخلفيات الحضارية المتباينة أو المتفعلية - من أجل حوار أديان مثمر وذو فعالية في التثاقف من جهة، وفي الإفادة من عملية التثاقف من جهة أخرى.

خطة الورقة وهيكلها:

- مقدّمة.
- المبحث الأوّل: عرض توصيفي تاريخي للمسألة الدّينية في حوض المتوسط.
- المبحث الثاني: واقع حوار الأديان في حوض المتوسط.
- المبحث الثالث: الفاعلية والانفعالية بين التثاقف وحوار الأديان في حوض المتوسط.
- خاتمة.

⑦ الجلسة السابعة:

حوار الأديان والاعترا فبالآخر (2)

الار بعا 13 نو فمير 2019 / 09.30 - 11.00

## الخلفيات التاريخية والأسس الفلسفية للتجانب بين أوروبا والإسلام مصنق الجليدي

مركز البحوث في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة ( )

هل يوجد داخل المنظومة الفكرية الغربية ما يعوق دون تعامل موضوعي مع الإسلام ديناً وثقافة؟ هذا هو السؤال الذي ستحاول هذه الورقة الإجابة عليه. وهو سؤال ينم عن حيرة ميّالة إلى الحسم، وذلك لطول ما عانى العالم الإسلامي من ظلم الغرب له، استعماراً واستشراقاً وتنظيراً للصدام معه ورفضاً لحقه في الاختلاف والخصوصية الثقافية. وسأبدأ بالإجابة إيجاباً على هذا السؤال، وذلك بطريقتين متكاملتين:

- أولاً، بالقراءة التاريخية لعلاقة الغرب بالإسلام، وهي علاقة مطبوعة بمفارقة العداة والانبهار، وبالتأرجح المقلوب بين الاعتراف والتتكر، ليتم التحول أخيراً من سردية الأزراء والهيمنة إلى سردية صدام الحضارات.  
- ثانياً، بالقراءة الفلسفية لرؤية الغرب لذاته وللآخر، وهي محكومة بعقدة الموت في نظرتة إلى ذاته، وبتصدير عقدة الموت والنفي إلى الآخر.  
وفي الأخير، سيفرض علينا التناول أن نرنو ببصرنا نحو أفق كوني مغاير، أفق التسامح المبني على الاحترام المتبادل والندية والشراكة والعيش معاً.

أثر الفتوى في تحقيق التثاقف: المازري والونشريسي نموذجان  
بشير عبد اللّوي

## (مركز الدراسات الإسلامية بالقبروان)

تفاوتت الفتاوى الفقهية في تعاطيها مع الوقائع المستجدة تبعا لتغير الزمان، وتفاوتت تصور الفقهاء للمسائل، وتأويلهم للنصوص، وتكييفهم للأحكام. ويفيد التأمل في المدونة الفقهية وجود حادثتين متشابهتين من حيث الطبيعة ومختلفتين من حيث الزمان والمكان، فتفاعل معهما فقيهان منتميان إلى المذهب المالكي والمدرسة المغربية على وجه التحديد، وهما المازري ت 536هـ والونشريسي ت 914هـ فتفاوتت تفاعلهما معها، مما كان له أثر بعيد في مسألة التثاقف بين الشعوب. وبيان ذلك أنه استفتي الونشريسي في بعض أهل الأندلس الذين امتنعوا عن الخروج من وطنهم لما سيطر عليه الإسبان، وفي الذين هاجروا منهم ولكنهم ندموا وطلبوا الحيلة للرجوع إلى أوطانهم التي خرجوا منها، فذهب إلى تحريم إقامة المسلم في بلاد غير المسلمين، اعتمادا على حديث نبوي، واعتبره أصلا في هذا الباب. ورأى أن مفارقة المشركين واجبة مع القدرة عليها، وحكم على من يجوز هذه الإقامة واستخف أمرها واستسهل حكمها بأنه مارق من الدين ومفارق لجماعة المسلمين.

أما الفقيه المحقق الإمام المازري ت 536هـ فقد كان يكرم من يفد على إفريقية من مهاجري صقلية، فيوسع على فقيرهم، ويساعد بالنصيحة الميسور منهم، عطفًا على أولئك اللاجئين المصابين بفقدان الوطن. ثم إنه لم يقسُ على أهل صقلية الذين اختاروا البقاء فيها بعد خروجها من يد المسلمين، بل أجاز تولي المسلمين القضاء فيها بتكليف من الحاكم النصراني للنظر في مشاكل المسلمين. كما أن المازري لم ينف العدالة عن أولئك الذين فضلوا البقاء في منازلهم، على خلاف ما فعله الونشريسي كما رأينا حيث اتهمهم بالمروق عن الدين والخروج عن جماعة المسلمين.

تقودنا هذه الفتاوى وغيرها إلى التساؤل عن مرجعية هذه الفتاوى المتعارضة، ومدى تمثلها مقاصد الدين، ومدى فقهاها الواقع، وأثر كل ذلك في التثاقف بين الشعوب وإقامة جسور التواصل بينها وإن اختلفت العقائد وتباينت الأجناس.

**نقود أهل إفريقية بصقلية خلال القرنين الخامس والسادس هجريين - دراسة  
في تجليات فتوى المازري ودورها في المثاقفة بين ضفتي المتوسط  
علي الهطاي  
( جامعة الزيتونة )**

شهد المتوسط خلال العصر الوسيط حركية واسعة غذتها الظروف الإقليمية لضفتيه، فقد كان مسرحا للصراعات بين العالم الإسلامي والممالك المسيحية، وقد مثّلت هذه الفترة سيطرة المدن الإيطالية على الملاحة في البحر المتوسط، بعد أن كانت السيادة في القرنين السابقين للدول الإسلامية في الأندلس والمغرب والمشرق. كما شهد المتوسط في نفس الوقت حركية تجارية دعمت الروابط بين ضفتيه، وقد حفلت مؤلفات الجغرافيين والمؤرخين والرحالة في وصف مسالكه وجزره، كما بسطت كتب النوازل والفتاوى الحديث حول طبيعة العلاقة بين الطرفين التي تحددها الظرفية السياسية والوضعية الاقتصادية. وسنسلط الضوء في هذا البحث على دراسة أحد فتاوى المازري، والمازري فقيه مالكي من مدينة المهديّة بإفريقية عاش بين القرنين الخامس والسادس هجريين، تناثرت فتاواه في متون المدونة الفقهية الأخرى وأشهرها فتاوى البرزلي ومعيار الونشريسي. وقد أفادتنا فتاواه كثيرا في دراساتنا التاريخية والحضارية. ومن بين النصوص التي اتخذناها موضوعا للدرس والتحليل، نصّ حول علاقة أهل إفريقية بجزيرة صقلية من خلال المعاملات المالية. ورغم قصر هذا النصّ فإنه يتضمن معطيات في غاية الأهمية حول بعض الجوانب التاريخية لإفريقية خصوصا الاقتصادية وعلاقتها بجزيرة صقلية خاصة فيما يتعلق بتجارة المعادن والنقود.

8) الجلسة الثامنة:

التثاقف وحركة الفن والأدب في الفضاء المتوسطي

الأربعاء 13 نوفمبر 2019 / 11.15 - 13.00

---



## التثاقف بين النفي والاثبات فيالخطاب الروائي الجزائري"رصيف الأزهار- لم يعد يجيب " لملك حداد و"أربعون عاما في انتظار ايزابيل" لسعيد خطيبي نموذجاً فتيحة شفير-ي

(جامعة امحمد بوقرة بومرداس، الجزائر)

يؤكد مالك حداد في "رصيف الأزهار لم يعد يجيب" أن التثاقف ممكن إذا وُجدت النزعة الإنسانية التي جمعت في خطابه بين جزائري وفرنسي. تجلّى التثاقف عبر وشائج تعالقت بين خالد بن طوبال الشخصية النصية المحورية بزملاء مهنة الصحافة الفرنسيين في فضاء أجنبي هو الفضاء الفرنسي، ليعرف هذا التثاقف نفيًا مقصودًا من صديق خالد بن طوبال المقرب الفرنسي المحامي سيمون كاج. هنا يقوم العامل الاستعماري عندما تنتقي انسانية سيمون كاج وتبرز كل القيم السلبية التي ورثها عن بلده المستعمر، فالمرحلة مرحلة احتلال وفعل التواصل مع من هو مستعمر فعل منفي تمام. في المقابل يسعى خالد من جهته لتفعيل هذا الفعل -فعل التواصل-، لقد حاول مالك حداد تأسيس مفهوم التثاقف عندما رغب في فتح كل طرف على الآخر فهما من فضاء واحد هو الفضاء المتوسطي=

وإذا رغب خالد بن طوبال ابن المستعمرة الفرنسية فيتفكيك العامل الاستعماري المؤثر المباشر في تسليب مفهوم التثاقف، فقد رغب الحاج يوسف أو الحاج جو في "أربعون عاما في انتظار ايزابيل" ابن المسعمر سابقا وفي مرحلة ما بعد الكولونيالية تفكيك هذا العامل، حين سعى لتحقيق هذا التثاقف من خلال فعل الانتقال إلى الجزائر المستعمرة سابقا ولبوسعادة تحديدا والبقاء فيها زمنيا لأربعين سنة، متلقفا عاداتها وتقاليدها بل وحتى طريقة تفكير أهلها، هو التماهي الذي جعل من المستعمر سابقا المركز والنظام البطريركي إن استطعنا القول ليوجه بدوره ثقافة ابن المستعمر السابق، لكن هذا التثاقف لم يحقق تعيله، ففرنسا عند هذا المستعمر سابقا مازالت تمثل حسب الأخر الاستعماري الذي غرس متتالية قيمية سلبية في المطلق أهمها الظلم والاستغلال والتحسيس بالدونية.

الصراع حول المركزية وُلد ومازال تثاقفا متأرجحا بين الرفض والقبول وبين النفي والإثبات عكسته النماذج المختارة لموضوع بحثنا ونماذج أخرى نراها تقتسم المشهد الثقافي ذاته.

الكتابة باللغة الفرنسية لدى الروائيين الجزائريين الذين عاشوا بين ضفتي  
المتوسط بين حتمية فرض الهوية وإغراءات العالمية  
عبدالمعصب، عليويدي  
(جامعة الجزائر-)

تميّزت الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية خلال الفترة الاستعمارية للجزائر باحتوائها على عناصر مستمدة من الثقافة الجزائرية، أقحمتها معظم الكتاب الفرونكفونيين إن لم نقل جلهم، في نصوصهم الروائية. هذا الذي جعل الباحثين في فلك الدراسات الترجمة والأدبية يصفون هذه النصوص بالهجينة كونها تعكس تراثا لغويا محليا وتحتوي على مظاهر تقليدية وفي نفس الوقت على أخرى جديدة فرضها الظرف التاريخي آنذاك. وبالرغم من تعدد الأسباب والظروف والمبررات وراء اختيار كل كاتب لغة المستعمر، فإن كل الكتاب الذين اختاروا الكتابة بالفرنسية قد نجحوا إلى حد كبير في تصوير الأحداث الواقعة في الجزائر وإيصال صوت الشعب المقهور والأهم من ذلك، إيضاح معالم وخصوصيات هويته من خلال مواجهة الإيديولوجيات الاستعمارية متوارية كانت أم مُعلنة. والتشابك الواضح بين اللغة العربية - أو بالأحرى العامية الجزائرية - واللغة الفرنسية داخل الرواية الجزائرية على غرار رواية "نجمة" لكاتب ياسين و"رصيف الأزهار لا يُجيب" لمالك حدّاد جعلها تنصب في مجال المثاقفة أو التفاعل الثقافي. رغم تشبّع هذين الكاتبين وآخرين بالتقافة الفرنسية جرّاء الانتقال الحتمي لتقافة بلد ما من خلال لغته، إلا أنّ منهم من اختار عدم الكتابة بالفرنسية غداة الاستقلال كمالك حدّاد كون هذه اللغة تزيد الهوة بينه وبين من لا يجيدونها بعمق البحر الأبيض المتوسط وبسبب بُطلان الحاجة إليها - حسبه. أمّا كاتب ياسين، فقد أصرّ على استعمال اللغة المحلية مكان الفرنسية حتى لما كان في المهجر من خلال كتابته لمسرحيات باللغة العامية، الأمر الذي جعله يتقرّب من بني جلدته يقول جيل كاربونتيني (Gilles Carpentier) في مقدّمة "نجمة"، طبعة 1996: "غالبا ما قيل عن نجمة أنّها رواية عربية بامتياز بالرغم من أنّها كتبت بلغة فرنسية صافية كلّ الصفاء. لكن الحال ليس كذلك، إذ أنّ صفاء هذه اللغة ما هو إلا نتاج تهجين قبله الكاتب بل وطالب به بشدة... من خلال نجمة، لا يتردّد كاتب ياسين في استرجاع "المشرق"، مشرق الرّحالة الذي حوّله "الغرب"، ليعرضه بعد ذلك للقارئ في أشدّ صور القساوة. ولا يدري حينها أنّه سيتحوّل هو أيضا ليصبح رحالة لا يكلّ ولا يمل بين "الشرق" و"الغرب" ولن يتنازل بعدها عن الحرية التي فاز بها بشقّ النفس. هذا التّصوّر للحرية الذي اعتبره كاتب ياسين عاملا أساسيا من عوامل الإبداعية جعل من كاتب ياسين يعتبر نفسه كاتبا عالميا وليس جزائريا فحسب، وحذا حذوه كثير من الأدباء الجزائريين المعاصرين ممّن يكتبون باللغة الفرنسية كياسمينه خضرة وكمال داود حيث أصبحت أعمالهما الأدبية ذاتة الصّيت في العالم العربي بفضل الترجمة، وسمح لهذه الأعمال من اكتساب مقروئية وجاذبية لدى القراء الجزائريين الذين لا يهونون بالدرجة الأولى الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية.

**الكلمات المفتاح:** أدب المهجر، الترجمة، التثقاف، المثاقفة، النصوص الهجينة.

## حركة التثاقف بين نول شمال المتوسط وتونس في مجال الموسيقى خلال النصف الثانيين القرن التاسع عشر- محمد أنيس الحمادي

(المعهد العالي للموسيقى - الكاف)

يتمحور هدف مداخلتنا المقترحة في رصد حركة التثاقف التي أدخلها مواطنو شمال المتوسط في المشهد الموسيقي بتونس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر. 1- أولى الأدوار التي سنقوم بتقديمها هي إشراف عدد من الضباط الأوروبيين سواء الذين هاجروا إلى تونس في أول القرن التاسع عشر أو الذين قام المشير أحمد باي بجلبهم من فرنسا وإيطاليا والنمسا، على مشروع تدوين أبرز مَصْدَرين لموسيقى المالوف حاليا في تونس على المستوى النظري والتطبيقي. المَصْدَر الأول هو "مخطوط غاية السرور والمنى الجامع لدقائق رقائق الموسيقى والغناء" الذي أَلَفَ كما ذُكِرَ في مُقَدِّمته سنة 1871 من قِبَل ضابط تركي الأصل يُدعى خليل بن أحمد القرينلي، بمساعدة ثلاثة ضباط تونسيين.

أما المصدر الثاني فهو مخطوط مجهول لنماذج من قوالب المالوف التونسي والقطع الأوربية، وهو مخطوط قام بتأليفه ضابط إيطالي من الذين وقع انتدابهم في فترة حكم أحمد باي واستقرّوا بتونس، اقتنته وزارة الثقافة التونسية سنة 2011 من باريس، سنعمل كذلك على تقديمه وحصر الفترة الزمنية التي كُتِبَ بها من خلال تواريخ تلحين بعض المدونات الغربية التي احتواها، إضافة إلى إبراز أهمية هذا المخطوط، والكشف عن أسماء المقطوعات الغربية المجهولة الواردة به، التي كانت تُعزف كمارشات عسكرية عند المناسبات الرسمية التي يُشرف عليها باي تونس.

2 - ثاني مظاهر حركة التثاقف التي أدخلها جزء من مواطني شمال المتوسط في ميدان الموسيقى التي سنقوم بتقديمها في مداخلتنا، هو إنشاء أولى مدارس الموسيقى، حيث كان لهذه الجاليات دور كبير في تأسيس أولى المعاهد، والمؤسسات الموسيقية لتعليم الموسيقى، وإدخالها في البرامج الرسمية لتعليم الأطفال ببعض المدارس.

3 - أما ثالث حركات التثاقف التي ننوي القيام بتقديمها، فتتمثل في بناء المسارح وإحياء الحفلات الموسيقية، إذ كان لجاليات شمال المتوسط بتونس دور هام في الحراك الموسيقي، وذلك من خلال إدخال تيارات ثقافية جديدة على الساحة، على غرار المسرحيات الغنائية من أوبرا وأوبرات.

**الحراك العربيون مستعرب عشق - قراءة في يوميات "جيلكبل"**

## رضلحمدي (كلية الآداب - سوسة)

إنّ انتشار "الاسلاموفوبيا" ثمرة طبيعّية لخطاب عربي معاد للعرب والمسلمين. لكنّ اندلاع أحداث "الحراك العربي" في مطلع هذه العشريّة، بتطلّعاته التحرّرية، وشعاراته الحدائّية كان مفاجئاً للمراقب الغربي، ومشكّكاً في مسلماته عن قابليّة العرب، والمسلمين للاستبداد، وزهدهم في الأخذ بالقيم الكونيّة. وكانت يوميات الفرنسي جيل كبيل، التي جمعها في كتابه الموسوم بـ "الشغف العربي"، ضرباً من التفاعل "الإيجابي" مع المتغيّرات الواسعة في بلاد العرب. وصفة "الإيجابي" التي نسميها مؤقتاً-هذا التفاعل تجد مبرّرها في المتابعة الدقيقة، والشاملة لمختلف يوميات الحراك العربي، على امتداد ما يقارب السنوات الخمس الأولى من اشتعال شرارته الأولى بتونس، في أواخر عام 2010.

والذي يلفت الاهتمام في معالجة كبيل لأحداث الحراك العربي، استنادها إلى مقاربة مزدوجة، يتداخل فيها العرض التحليلي، والنقدي الصارم، بالطابع الوجداني، في النظر إلى العرب، وأوضاعهم الراهنة. وقد كشفت يوميات هذا المستعرب -كما يحلو له أن يسمّي نفسه- عن تورّط صاحبها في "عشق" عربي، منذ ما يزيد عن ثلاثة عقود، اطّلع خلالها على أسرار لغة العرب، وتاريخهم الحضاري. وصدرت له مؤلّفات عديدة في معالجة قضايا الراهن العربي، وكان آخرها كتاب "الشغف العربي". وتشهد مواقف كبيل في هذا الكتاب الأخير على شيء من التعاطف مع العرب، فموقفه من القضية الفلسطينية كان أقرب إلى الإنصاف، ولم يخف انحيازه لموجات الحراك الشعبي، في ثورتها على الأنظمة الشمولية التي طالما دعمتها الأنظمة الغربيّة "الحدائّية". وفي وصف وقائع هذا الحراك، سعى كبيل إلى الاقتراب من مواطن التوتّر الثوري، من سيدي بوزيد إلى ميدان التحرير، فصنعاء، وطرابلس، وحلب، ودوّار اللؤلؤة. وجاور أبرز الفاعلين في تلك الأحداث، من مختلف الاتجاهات، ونقل بحياديّة، وأمانة آراءهم، وتطلّعاتهم.

ولم يكن كبيل مجرد ناقل لوقائع الثورات العربيّة، ولم يمنعه "هواه العربي" المعلن من إخفاء تحيّزاته الغربيّة في تشخيص طبيعة الأوضاع، واستشراف اتجاهها. وإلى جانب استناده إلى قسم هامّ من السردية الغربيّة في النظر إلى الشأن العربي، فقد سقط -أحياناً- في التحليلات المبتسرة لتعقيدات مرحلة ما بعد الاستعمار، وبدا أميل إلى اختزال الأسباب، والاستخفاف بالممكنات. وكان نقده للحركات الدينيّة، من سلفيّة، وإسلام سياسي صادراً -أحياناً- عن قبليات الموقف الغربي، وعن قناعاته التروتسكيّة التي لا يخفيها.

ولا شكّ أنّ الإشكاليّة المركزيّة الأساسيّة التي يدور عليها البحث في هذا الموضوع، إنّما تسعى إلى رصد وجهة نظر المثقف الغربي إلى القيم الكونيّة الحدائّية، وهي تتردّد خارج محضنها التاريخي، وبأصوات "التابعين" الذين لم يكن لهم حقّ التحدّث عن أنفسهم، فضلاً عن استعارة المنطق الغربي في التعبير عن الهواجس المحليّة. والسؤال الرئيسي المفضي إلى تفكيك هذه الإشكاليّة هو: إلى أيّ مدى خرج النقد الغربي للأوضاع العربيّة من دائرة المراقبة، والسيطرة إلى دائرة المساعدة على تكريس القيم الإنسانيّة المشتركة؟ وبعبارة أكثر اختصاراً، هل غادرنا الاستشراق؟

# Séance Posters **جلسة الملصقات**

13.15 - 12.45 / 2019 **الاربعاء 13 نوفمبر**

# **L'identité culturelle tunisienne à travers les sites touristiques. Une nouvelle forme d'acculturation**

## **Maroua Ben BechaHamdane**

Institut de Presse et des Sciences de l'Information -)  
(Manouba

Le tourisme international se traduit selon Cazès par « la mise en confrontation de deux cultures : celle des visiteurs et celle des autochtones...Le processus d'acculturation résultant de ce contact conduira à une modification, une altération sérieuse ou une aliénation définitive des valeurs traditionnelles » (1992, p.97).

Les TIC deviennent un lieu de convergence du tourisme et de la culture. Elles offrent certes de nouvelles possibilités de conservation mais elles peuvent constituer le support d'une nouvelle offre culturelle.

Cette recherche interrogera la manière dont s'est fabriquée l'image d'un territoire ou d'une catégorie sociale sur internet, pour s'incarner dans des représentations culturelles.

Regardée comme société traditionnelle, la représentation de la Tunisie touristique est partagée entre multiples influences culturelles et sociales, entre le souci de valoriser l'identité de la destination et la recherche de l'harmonie avec les valeurs culturelles du touriste européen. A travers les différentes rubriques des sites touristiques tunisiens se dégage une image de la Tunisie, une construction de son identité, une mise en scène de son patrimoine.

**Mots clés** : tourisme international, culture, TIC, représentation, Tunisie touristique.

# **L'absurde : prétexte à un dialogue interculturel dans Meursault contre-enquête de Kamel Daoud et Le soleil n'était pas obligé de Saad Khiari SmaïlMahfouf**

(Université de Bejaia, Alger)

Plus d'un demi-siècle après la publication en 1942 de L'Étranger d'Albert Camus, deux romans maghrébins, récents, Meursault, contre-enquête de Kamel Daoud, paru en 2013, et Le soleil n'était pas obligé de Saad Khiari, publié en 2017, rouvrent la plaie de la question coloniale en Algérie. Une réécriture de L'Étranger d'Albert Camus dans le contexte de la mondialisation avec un public autre, celui davantage imprégné par les nouvelles technologies de la communication que par les programmes scolaires idéologiquement figés, et sur lesquels l'école (voire la famille) peine de plus en plus à convaincre. Les enjeux du timing et d'une supposée formation d'un nouvel horizon d'attente paraissent être les desseins inavoués de ces écrivains algériens contemporains, Kamel Daoud journaliste francophone au Quotidien d'Oran et Saad Khiari immigré qui écrit de l'autre rive (France) de la méditerranée. C'est sous cet angle que nous lisons ces deux romans maghrébins, contemporains, à savoir une tentative audacieuse de revisiter l'Histoire de l'Algérie, coloniale, de rouvrir le débat sur l'héritage polémique camusien de la philosophie de l'absurde, du meurtre, de l'Arabe sans nom, de la célèbre formule d'« entre la justice et ma mère, je choisirais ma mère »...

Ceci étant, notre hypothèse est que cet intertexte littéraire relativement élargi participe, dans les deux romans, d'une entreprise différenciée de la réécriture de l'absurde. En d'autres termes, Saad Khiari et Kamel Daoud reconvertissent, chacun à sa manière, le récit, L'Étranger, d'Albert Camus en un processus textuel d'altérité grâce à une mise en dialogue plus étendue des imaginaires occidental et arabo-musulman. En quoi donc ce substrat de l'absurde se transmue-t-il – moyennant des procédés littéraires - dans les œuvres Meursault contre-enquête et Le soleil n'était pas obligé en une altérité plus étendue, telle est l'interrogation à laquelle nous tenterons de répondre.

## **L'acculturation dans les manuels du Français Langue Étrangère (FLE)-Analyse didactique des sous-entendus culturels et de leurs implications sociodidactiques dans les contextes arabophones**



## SouheilaHedid

(Université Frères Mentouri. Constantine 1, Algérie)

Les options scientifiques qui s'ouvrent aux chercheurs, à chaque fois qu'ils tentent d'appréhender les mouvements d'acculturation, s'orientent d'avantage vers des réflexions sociologiques, historiques voire même religieuses. Les corpus analysés reflètent des contextes différents à tous points de vue, mais convergent tous vers le même constat : le terme d'acculturation semble échapper à toutes les acceptions épistémologiques proposées. Difficile à saisir, l'acculturation demeure rattachée à une thématique porteuse de controverses (C. Courbot 2000), du fait qu'elle soit étudiée par plusieurs disciplines telles que : l'anthropologie culturelle, la psychologie sociale, la sociologie ou l'anthropologie sociale. Néanmoins, un cadrage définitoire est souvent proposé qui considère l'acculturation comme l'étude des processus qui émergent à la rencontre de deux cultures et qui met l'accent sur les différents mécanismes qui naissent de leurs croisements et de leurs contacts. Dans ce cas, certains axes ont été nettement privilégiés comme l'assimilation, la contre acculturation, le conflit, la syncrétisation.... Axes de recherches susceptibles d'être mis en relation avec des mécanismes sociologiques tels que : l'intégration et l'adaptation.... Nous mettons l'accent dans le présent travail sur toute cette dimension mais dans un cadre purement didactique. L'enseignement/apprentissage du français dans les contextes arabophones pose souvent des problématiques quant à l'adaptation des contenus pédagogiques et des démarches d'enseignement adoptées par les enseignants. Entre la culture de l'apprenant et celle transmise par les manuels d'enseignement du FLE, les écarts culturels sont assez grands et laissent parfois place à de terribles malentendus. Les mouvements d'acculturation entre les deux rives de la méditerranée sont très apparentes dans les classes de langues (ici les classes FLE). Les différentes méthodologies préconisées par les enseignants révèlent leurs soucis d'approcher les images et les contextes culturels pour les présenter de façon à rendre le FLE plus facile à acquérir. Autours de cette réflexion une kyrielle de questions se pose : Comment se manifeste l'acculturation dans les manuels d'enseignement du français langue étrangère (FLE) ? Quels sont les différents choix méthodologiques adoptés par les enseignants afin de rendre ces passages culturels plus rentables d'un point de vue didactique ? Quelles représentations ont les apprenants du bagage culturel de « l'autre » tel que présenté dans ces manuels ? Pour étudier ces interrogations, nous proposons une enquête de terrain dans les classes FLE à l'université et dans les centres des langues en Algérie.

**Mots-clés:** acculturation - manuels du Français (FLE) - analyse didactique - sous-entendus culturels - contextes arabophones.

واقعة عملية إسلامية في الضفة الشمالية للمتوسط (بين الثقافتين الاستيعاد)

سمية بنزادة

( جامعة مستغانم) الجزائر



" إن التثاقف هو مجموع الظواهر الناتجة عن تماس موصول ومباشر بين مجموعات أفراد ذوي ثقافات مختلفة تؤدّي إلى تغييرات في النماذج الثقافية الأولى الخاصة بإحدى المجموعتين أو بكليهما"<sup>1</sup>.

إن التثاقف بهذا المفهوم يشير إلى استيعاب مجموعة ما لثقافة مجموعة أخرى، بعد أن كان هناك احتكاك بينهما وهذا الاستيعاب قد يتأرجح بين المزج بين الثقافتين، أو اندماج ثقافة في ثقافة أخرى، أو انغماس وحتى يمكن أن يكون ذوبان في ثقافة أخرى خاصة في حوض البحر الأبيض المتوسط، أين تعمر ثقافات مختلفة تماما.

والهجرة لعبت دور كبير في ظهور التثاقف كتبادل ثقافي وفي بعض الأحيان اللاتثاقف أيضا ويعني الفصل والافتراق. بما أن التثاقف يمس الثقافة بكل مكوناتها من تقاليد وعادات وأعراف اجتماعية، وحتى اللغة والفن والمطبخ والدين وغيرها من العناصر المكونة للتراث الثقافي، الذي يحمله الشخص معه أينما حل وارتحل. فقد حاول المهاجرين المسلمين من شمال إفريقيا إلى الضفة الأخرى أن يتأقلموا مع ثقافة جديدة بنقل عناصر منها لثقافتهم الأصلية ومن المعروف أن العناصر الثقافية غير الرمزية المادية هي أيسر نقلا من ثقافة إلى أخرى على عكس العناصر الرمزية كالدين والأيدولوجية.

ومن بين هذه العناصر التي شهدت ظاهرة التثاقف نجدها في حقل الهندسة المعمارية فهي ليست وحدة مترابطة مغلقة على نفسها غير قابلة للتبادل الثقافي، بل هي تعيش في قلب التبادل الثقافي.

وتعتبر العمارة الدينية وعمارة المساجد أكثر أنواع العمائر التي تجسد الثقافة المرجعية، ونتيجة للتبادل الثقافي مع باقي الثقافات، تطورت هذه العمارة في أوروبا وعكست الصراع الثقافي بين المهاجرين والسكان الأوروبيين. فتجسد هذا الصراع في أشكالها الهندسية، وتصميماتها الداخلية. فبين الإقصاء والتقبل تجسدت هذه العلاقة الثقافية.

<sup>1</sup>حسين فهم، قصة الأنتروبولوجيا: فصول في تاريخ علم الإنسان، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، سلسلة عالم المعرفة، العدد 98، الكويت، 1985، ص 198-199.



مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة

نهج 3 سبتمبر 1934 سوسة 4000 – تونس

الهاتف : 73335256 (216+)  
الفاكس : 73335255 (216+)

[scientific.commettee.ceredicrec@com](mailto:scientific.commettee.ceredicrec@com)